Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Efraim powiedział: Tak, wzbogaciłem się, znalazłem swoje bogactwo.\* W całym moim trudzie nie znaleziono u mnie winy wynikającej z grzechu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Efraim na to: Owszem, wzbogaciłem się, zdobyłem bogactwo. Lecz w tym, co osiągnąłem, nie dopatrzono się grzechu, który obciążałby mnie jakąś winą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak ja jestem JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi Egiptu. Jeszcze sprawię, że będziecie mieszkać w namiotach, jak za dni uroczystych świąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem Ja jest Panem, Bogiem twoim, od wyjścia z ziemi Egipskiej; jeszczeć dopuszczę mieszkać w namiotach, jako za dni uroczystych świąt; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja JAHWE Bóg twój z ziemie Egipskiej, jeszcze cię posadzę w namieciech jako za dni uroczystego święta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, Bóg twój, od ziemi egipskiej, sprawię, że jeszcze zamieszkasz w namiotach, jak było za dni spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim rzekł: Przecież wzbogaciłem się, zdobyłem dla siebie bogactwa. Lecz z całego jego dorobku nic mu nie pozostanie z powodu winy, której się dopuścił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim jednak mówi: Naprawdę stałem się bogaty, zgromadziłem majątek, ale w żadnym z owoców mojego trudu nie znajdzie się moja nieprawość, nic co jest grzechem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział Efraim: «Stałem się bogaty i zgromadziłem sobie majątek». Lecz z całego jego dorobku nic mu nie zostanie z powodu winy, której się dopuścił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Efraim mówi: ”Otom się wzbogacił i zdobyłem majątek!” Cały jego trud okaże się daremny z powodu nieprawości, której się dopuszczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ефраїм: Тільки я збагатів, я знайшов собі спочинок. Всі його труди не знайдуться в ньому через неправедності, якими він згрішив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Efraim mówi: Zaiste, wzbogaciłem się, zdobyłem sobie dostatek; we wszystkich moich dorobkach nie znajdą przy mnie niesprawiedliwej winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz ja jestem JAHWE, twój Bóg – już od ziemi egipskiej. Jeszcze sprawię, że będziesz mieszkał w namiotach jak za dni wyznaczonego czasu. |

1. 1) <x>370 6:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W całym (…) grzechu, לִי עָֹון אֲׁשֶר־חֵטְאּכָל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאּו־ : wg G: I powiedział Efraim: Jakże się wzbogaciłem, znalazłem dla siebie ulgę! Wszystkie jego zdobycze (l. owoce trudu) nie będą mu policzone z powodu nieprawości, przez które zgrzeszył. Odzwierciedlałoby to: ּכָל־יְגִיעָיו לֹא יִּמָצְאּו לֹו עַל־אָוֶן אֲׁשֶר חָטָא . [↑](#footnote-ref-3)